



## UvA-DARE (Digital Academic Repository)

### Writing the Nation

*Transculturation and nationalism in Hispano-Filipino literature from the early twentieth century*

Villaescusa Illán, I.

#### Publication date

2017

#### Document Version

Other version

#### License

Other

[Link to publication](#)

#### Citation for published version (APA):

Villaescusa Illán, I. (2017). *Writing the Nation: Transculturation and nationalism in Hispano-Filipino literature from the early twentieth century*. [Thesis, fully internal, Universiteit van Amsterdam].

#### General rights

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

#### Disclaimer/Complaints regulations

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

# **Writing the Nation**

## **Transculturation and Nationalism in Hispano-Filipino Literature from the Early Twentieth Century**



**Irene Villaescusa Illán**

**PhD Dissertation, Amsterdam School for Cultural Analysis,  
University of Amsterdam**

Cover artwork: Carlos V. “Botong” Francisco, *The cockfight*, 1948.

Pencil and Water Color, 12.6 x 16.9 in (32 x 43 cm)

**Writing the Nation**  
**Transculturation and Nationalism in Hispano-Filipino**  
**Literature from the Early Twentieth Century**

ACADEMISCH PROEFSCHRIFT

ter verkrijging van de graad van doctor

aan de Universiteit van Amsterdam

op gezag van de Rector Magnificus

prof. dr. ir. K.I.J. Maex

ten overstaan van een door het College voor Promoties ingestelde commissie,

in het openbaar te verdedigen in de Agnietenkapel

op donderdag 9 november 2017, te 10:00 uur

door Irene Villaescusa Illán

geboren te Santomera (Murcia), Spanje

**Promotiecommissie:**

Promotor: prof. dr. ir. B.J. de Kloet, Universiteit van Amsterdam  
Copromotor: dr. E. Peeren, Universiteit van Amsterdam

Overige leden: prof. dr. M.D. Rosello, Universiteit van Amsterdam  
prof. dr. S. Godsland, Universiteit van Amsterdam  
dr. H.H. Stuit, Universiteit van Amsterdam  
dr. M. del Rocío Ortuño Casanova, Universiteit Antwerpen  
prof. dr. E.M.H. Houvenaghel, Universiteit Utrecht

Faculteit der Geesteswetenschappen

## Contents

<b>Acknowledgements</b>	<b>vii</b>
<b>Introduction</b>	<b>1</b>
Researching Hispano Filipino Literature	5
Filipino Nationalism in Hispano-Filipino Literature	11
The Question of Filipino Identity	16
Filipino Transculturation	18
Chapter Outline	24
<b>Chapter 1</b>	
<b>Writing a New Orient: Filipino Transcultural Orientalism in the Work of Jesús Balmori</b>	<b>29</b>
Introduction	29
Orientalism as a Hegemonic Discourse	31
Latin American (Peripheral) Orientalism	36
Filipino Transcultural Orientalism in Balmori's Poetry	44
Conclusion	56
<b>Chapter 2</b>	
<b>Nostalgia for the Orient: Transcultural Representations of the Philippines in the Work of Adelina Gurrea Monasterio</b>	<b>58</b>
Introduction	58
Contracting Orientalism	60
Nostalgia for the Orient	70
Transcultural Faiths	76
Conclusion	90
<b>Chapter 3</b>	
<b>Imagining a Future Philippines: Transcultural Modernity in Paz Mendoza's <i>Notas de viaje</i> (1929)</b>	<b>92</b>
Introduction	92
Travel Literature and (Post)colonial Theory	94

Departure: The Question of (In)dependence	97
Explorations: Transcultural Exchanges and Cultural Stereotyping	100
Equivalence and Difference in the Philippines of the Future	108
Visions of Modernity	112
Returning Home	116
Conclusion	121

#### **Chapter 4**

<b>Translation Strategies in Jesús Balmori's <i>Los Pájaros de fuego, una novela filipina de la guerra</i> (1945)</b>	<b>124</b>
Introduction	124
Translating to Betray, Mourn and Survive	129
Transnational Conflict: Global and Local Affects	133
Lovable Japan: Literary Orientalism and the Pleasure of Misrecognition	141
Lost and Betrayed in Translation	148
Found and Mourned in Translation	151
Conclusion	154

#### **Chapter 5**

<b>Cultural Nationalism in Antonio Abad's <i>El Campeón</i> (1940)</b>	<b>155</b>
Introduction	155
The Cultivation of the Nation	158
Transitory Hours	160
The Victory of the Underdog	164
Cocks and Chicks: Masculinity and Nationalism	173
A New Form of Heroism	179
Conclusion	187

<b>Conclusion</b>	<b>189</b>
-------------------	------------

<b>Works Cited</b>	<b>196</b>
--------------------	------------

<b>Summary</b>	<b>206</b>
----------------	------------

<b>Samenvatting</b>	<b>212</b>
---------------------	------------

## Acknowledgments

This manuscript is the result of almost 4 years of work carried out between Hong Kong, The Philippines and Amsterdam. This means that a great number of people have been involved in one way or another in its writing. I owe a huge thanks to all of them.

I must first go back to the University of Hong Kong, to the moment when my colleague Marta Nogueroles handed me a copy of Adelina Gurrea's *Cuentos de Juana*, which she got for me as a present from a conference in the Philippines. In true ASCA fashion, I can say that reading that collection of stories, I felt that I had found my object and that it was speaking back to me in a Spanish I had never heard before. I am thankful also to my former boss at the University of Hong Kong, Rocío Blasco García, who, even though she knew that one semester of research in Amsterdam would likely mean I would not come back to my job in Hong Kong, supported me and kept my job available. I thank my colleagues Alvaro Acosta Corte and Martín Juaristi Garmendia for encouraging me to do a PhD and assuming some of my teaching when I left Hong Kong temporarily.

In the summer of 2013 I took a plane to the Philippines encouraged by the first Filipinista I met, José Maria Fons Guardiola, the cultural attaché of the Cervantes Institute in Manila, with whom the possibility of writing about literature from the Philippines in Spanish became real. Thanks are due to Jose Maria for receiving me in Manila and encouraging me to do *any* research on the topic, big or small, and for taking me around Manila to visit library archives, private collections and bookstores, notably *La Solidaridad*, one of the oldest and only bookstores where works in Spanish are still sold. It was at *La Solidaridad* that I had the honor of meeting its owner, José Sionil, one of the most important contemporary Filipino writers in English, who was however happy to have a conversation with a Spanish visitor in the rusty Spanish he learned at school. Many thanks to Jorge Mojarro for letting me know exactly where to find the microfilm and the 1946 edition of *Notas de Viaje* that I use in Chapter 3, and for inviting me, two years later, to contribute to a special issue on Hispano-Filipino literature with an article on Mendoza's travelogue. I am equally grateful to have had the chance to meet Isaac Donoso in the *Casino Español* in Manila in 2013 in the very early stages of this project and to receive his support and encouragement, together with multiple anecdotes on what it is like to do research in or about the Philippines. I am deeply thankful to Rocío Ortuño Casavona, *otra exaltada* like me, who landed in Manila with the intention of digitalizing any and all materials she could get her hands on from the *Filipiniana* archives.

Thanks to her work, many Filipino texts were made available online and projects like this, and hopefully many more in the future, can be carried out. I want to give special mention to her generosity in sharing sources and materials, discussing my work in conference panels and being such a great mediator for the Hispano-Filipino research community.

I wanted to come to Amsterdam instead of pursuing this project from abroad because I wanted to be part of the research community at ASCA. Indeed, one of the most valuable aspects of this journey has been the opportunity to attend seminars, go to summer schools and, most significantly, meet other PhD researchers. I have to mention how happy it made me to meet the welcoming smiles in the PC Hoofthuis offices of Nadia-Lambertus Dressler, Nicole Kandioler, Simon Ferdinand, Vesna Vravnik, Alejandra Espinosa, Tina Bastiaan, Enic Dinc, Uzma Ansari, Melle Kromhout, Annelies Kleinherenbrink, Peyman Amiri, Thijs Witty and Andrés Ibarra. I have to thank Lucy Van de Wiel for kindly passing on the sunniest desk in the whole building to me, and for being an inspiring researcher. I cannot think about the PC Hoofthuis 104A without thinking about Selcuk Balamir, Asli Ozgen-Tuncer and Blandine Joret, who have greatly contributed to the *gezelligheid* of our second home. Thanks especially to Blandine for always being joyful company and a helpful colleague with whom to share teaching experiences. I also need to mention the *chicharronas* team: Alejandra Espinosa, Geli Mademli and Moosje Goosen, with whom I organized the best ASCA Workshop ever! Thanks to Geli for her friendship, valuable insights on Greek culture, a quirky obsession with adequate editing and enjoyable make-you-feel-a-better-person movie recommendations. I send my love especially to Moosje for her inspiring reads, attention to detail, kindness and amazing strength. Of course, I cannot forget in the thank you list of ASCA colleagues my dearest friend Simon Ferdinand, a faithful swimming companion, a source of intellectual discussions and a colleague with whom I hope to collaborate in the future, teaching and researching.

Over the years, I was lucky enough to also meet other PhD researchers from the Latin American Research School, CEDLA. I want to thank Juan Pablo Hidalgo Bastidas, Karolein van Teijlingen, Lucía Galarza and specially my roommate Cristina Bastidas Redin, together with whom I learned a lot about postcolonialism, politics, *mestizaje* and feminism (in addition to some *bachata* moves). My endless talks over a glass of wine at the kitchen table with Cristina have not only been academically inspiring but have also helped to ameliorate the emotional turmoil of writing a PhD in a second language and a foreign country.

Teaching the intensive Spanish courses at the AUC with Belén Arias Garía, Carmela Artime, Elvira Muñoz and Monllor Palacios was a distraction from my research that I have

stoically endured but also greatly enjoyed due to the familiar and inspirational conversations with these colleagues. I am equally beholden to the Spanish and Literary and Cultural Analysis Departments at the University of Amsterdam for giving me the opportunity to teach during the last semester. Thanks to Hanneke Stuit and Noa Roei for sharing their teaching and researching skills when working together on the *Literary Worlds* course. To them, and to the course, I owe the final insights on orientalism and travel writing in Chapter 1 and the section on my methodology.

Most crucially I want to thank both my supervisors, Jeroen de Kloet and Esther Peeren, who accepted my project while I was still in Hong Kong without knowing anything about me (or about the Hispanic Philippines), for their openness and generosity, their invitations to take part in the rich academic life of ASCA and their treatment of me as a peer. I am immensely thankful to Jeroen for offering me a job as a research assistant in his ERC project in Amsterdam two days before I left Hong Kong, enabling me to support myself in my first year at ASCA. Without Esther, this project would have been impossible. I feel very lucky to have had her as a supervisor. I must say a deeply felt thank you to her for putting up with my Spanglish and checking thoroughly every piece of writing I sent her (and I have gone through endless drafts!), for editing my writing, for guiding my thinking and making brilliant suggestions, for always responding fast to emails and revisions, and for always staying positive and making meetings enjoyable.

Finally, I want to thank my Amsterdam family, Becky, Rash, Alma and Leon, who welcomed me into their house four years ago when all I had was an idea for a PhD and a few pictures of Filipino comics and murals. And, of course, my family in Spain, who dealt with me spending weeks of ‘holiday’ behind my computer. To my brother David, who always asks the simplest and most important questions, and for teaching me how to plant trees and work on my patience. To my Mum and Dad for supporting me wholeheartedly in anything I set my mind to, no matter when and no matter how far away. Lastly, I want to dedicate this research to my nephew Roque, just because he is the smartest and sweetest boy in the world, and because his birth a month after I moved to Amsterdam confirmed that I had made the right decision.